

关于旅游景点日语指示语的翻译策略

齐雅萌

《各界》2017年第4期 指导教师：吕汝泉

摘要：进入二十一世纪以来，我国旅游业迅猛发展。为了能够接待来自世界的不同国家的游客，在景物当中都会选择性地将中文翻译成外国语言，现阶段主要以英语为主，个别的景点会将日语等语种纳入到翻译的范围之中。但是在对日语等语种进行翻译的时候，会出现一些基本的语法错误，误导了游客的游览活动。在这样的背景之下，本文对我国旅游景点中日语翻译存在的问题进行一个分析，并根据存在的问题提出解决措施。

关键词：景点 日语指示 问题 策略 探究

旅游指示语指的是在旅游景区供游客观看的语言，是人们生活中常见的实用语言之一。通过旅游指示语，可以帮助游客对景区进行有效的了解，合理的规划自己的旅游路线。同时，在一定程度上，旅游指示语也是景区的一张名片，反映了城市的整体形象。对旅游指示语进行科学、准确的翻译，可以最大程度宣传景点的旅游文化，彰显我国灿烂的历史文明和社会文明。如果对旅游指示语进行错误翻译，就会影响景区乃至城市的整体形象，同时给外国游客的旅游带来诸多不便。

一、我国旅游景点日语指示语的现状

二十一世纪以来，世界旅游业的发展格局发生了巨大的变化，欧洲、美洲和亚洲形成了三方对立的局面。中国已成为世界上最大的，发展最快，最具潜力的世界旅游市场。随着北京奥运会和上海世博会的顺利完成，世界可以更好地了解中国，中国的旅游业也正蓬勃发展，日本、韩国和欧美国家的游客越来越多。随着来自全国各地的游客越来越多，中国的旅行社、景区和其他企业也开始重视对小语种的使用，如日本、韩国、西班牙、俄罗斯等。这时候出现了一些旅游景点除了使用英语作为第二语言，而且还为主要旅游客源国使用第三语言。例如，湖南的张家界最主要的客源国是韩国，主要景区是简要介绍了中英韩三种语言，附近的酒店设施也是使用这三语标识的。

根据国家旅游总局发布的相关数据显示，在我国的入境游客当中，亚洲地区仍然是最大的来源地，占到了入境游客总数的60%。其中，日本是我国入境旅游的第二大国。所以，准确地向日本游客介绍我国相关旅游景点的特点十分重要。现阶段我国的旅游景点当中，英汉互译的指示语有很多，但是日语指示语的普及率很低，相关指示牌的数量还很少，在对日语翻译的过程中，还存在着一些语法上的错误，对游客的游览活动带来了诸多的不便。

（一）指示牌数量少

通常情况下，在我国的各大旅游景点中，都会有许多大大小小的旅游指示牌，这些旅游指示牌在游客游览景区的时候发挥了重要的作用，比如可以向游客介绍该景点的主要特点、景点的游览地图、景点的游览信息，在最大的程度上展示了景区独特的魅力。在我国现阶段的旅游指示牌中，主要以英语、韩语以及日语为主，但是英汉互译的比例占到了90%左右，韩语和日语的翻译只有10%左右，在景区指示语当中的普及率还达不到实际的旅游需求，其它的小语种翻译很少，甚至是没有。就拿日语旅游指示牌来说，用日语对景区的景点进行介绍、道路和安全提醒的指示牌就更少了。随着来我国旅游的日本游客越来越多，对景区日语指示牌的需求也越来越大，但是目前，我国部分景区的日语指示牌的发展已经远远不能跟上旅游发展的需要了，在这样的情况之下，是不利于我国旅游业以及相关产业发展的。

（二）指示牌没有突出重点

现阶段我国旅游景点的相关基础设施还处在建设和完善之中,对于相关旅游基础设施的建设和完善也需要时间,不能对景区日语的指示牌进行全覆盖。但是在指示牌的设置中,应该对景区的重点景点进行介绍,这样才能使旅客对景区的特点有一个全面的了解。部分旅游景区在设置日语指示牌的时候,没有对特殊的景点或者是景观用日语进行重点介绍,不能突出该景区的独特魅力,不能将景观背后的历史以及文化真实、准确地传播给日本的游客,对游客的游览活动造成了一定的不便和困扰。同时,部分景区对于安全警示指示牌也未能进行有效设置,国外的游客不熟悉景区的地理环境,如果不能运用相关的安全警示指示牌对游客的游览活动进行引导,就有可能造成游览安全事故,引起负面的社会影响。

(三) 翻译语法存在着错误

根据指示牌的功能以及作用不同,可以分为四种类:限制性的、提示性的、指示性的以及强制性的。在各大景点的旅游指示牌的设置中,可以分为两个部分,第一个是服务性质的指示牌,第二个是景区介绍的指示牌。服务性质的指示牌就是属于指示性的,景区介绍的指示牌则是属于提示性的。在景区中设置指示性的指示牌,可以让游客很快的找到他们想去的地方,比如游客休息中心、卫生间、售票处以及停车场等。所以在对指示性的指示牌进行设置的时候,应该进行做到简单、明了,使游客能够清楚地根据指示牌的内容很快找到自己想去的地方。景区介绍的指示牌,具有提示的功能,通过提示性标语的介绍,游客可以在第一时间对景区的历史文化内涵进行一个全面的了解。

现阶段我国景点在外语的翻译当中出现的最大的问题就是语法错误,具体的表现为:一是对文字进行逐词逐句翻译,没有彰显文字深层次的内涵。用汉语的思维将日文翻译出来,只能得到相反的效果,因为国外语言的语法与我们汉语的语法是不一样的。二是在对日文进行录入的过程中,出现了人为性的失误,比如词语拼写错误,前后翻译的内容不一致等。三是语言使用不恰当。对日语翻译语言使用不恰当不仅仅表现在语法的错误,同时还表现在对语境的使用错误。主要是因为日本人和我们说话的思维以及方式是不一样的,我们不能按照我们说话的思维方式对日语的翻译,而是要站在日本游客的角度,对他们说话的思维、方式以及语境进行揣摩,以此达到最佳的翻译效果。

二、解决问题的具体措施

通过对我国景区当中日语翻译存在的问题进行分析,可以得知产生这种问题的原因主要有以下几点:一是相关的日语翻译工作人员没有深刻认识和了解到中日两国之间的文化差异,用中国式的思维对言语进行翻译,没有站在日本游客的角度,翻译出适合他们说话方式和思考方式的语境。二是部分景区指示牌的翻译是没有在专业的翻译人才翻译下完成的,而是根据相关的翻译软件来进行日文的翻译。翻译软件并不是万能的,过分依靠翻译软件,就会带来常识性的语法错失,给游客带来不必要的麻烦。三是对日文语法、语境的研究还不够深入。因此,需要从以下几点予以改进。

(一) 对日语指示牌进行完善

随着越来越多的日本游客到我国进行旅游,所以各大旅游景区应该在没有日语指示牌的地方设置相应的指示语,对于部分景观处日语指示牌不完善的,应当作适当的添加或者是优化。对于重点的景观,还应该设置解说牌,以便日本游客更加深入地了解景观的特点和历史文化内涵,以此来提升景区的服务质量和整体形象。

同时在对旅游指示牌进行设置的时候,要做到统一、规范。对于不规范的或者是有破损情况的指示牌,景区管理处应该及时进行更换。部分景区的指示牌颜色比较灰暗,同时又放在不显眼的角落里,不能对游客进行很好的提示和指示。所以,景区管理处应该将这些颜色灰暗的指示牌的颜色进行更换,颜色的选择要艳丽,同时将指示牌放在显眼的位置,这样才能引起人们的注意,发挥出指示牌应有的作用。同时也让游客感受到了景区优质、贴心、人性化的服务。

（二）制定日语翻译标准

在景区日语翻译中还存在的问题就是翻译语法错误。部分景区虽然在一定程度上意识到了日语指示牌的重要性，但是在实际的工作中，出于成本以及其它因素的考虑，对日语指示牌的翻译工作，不愿意聘请专业的翻译人员进行相关的翻译工作，而是依靠相关的翻译软件来进行翻译。虽然指示牌的做工很精美，但是指示语的语法却出现了很多的错误，误导了日本游客的游览活动。针对这样的问题，旅游管理部门应该引起足够的重视和关注，提高指示牌的重要性。相关部门应该成立专门的外语翻译机构，统一相关国家语言语法的在我国的使用标准和细则，使日语指示语做到形式简单而内容完整。同时还要充分考虑到我国同日本的文化差异，在不同的文化背景下，不拘泥于文字表面，对日语进行合理、科学的翻译。

（三）专业化人才参与翻译工作

相关的旅游管理部门应该聘请专业的日语翻译人才参与到日语指示语的编制、翻译以及制作当中。在进行日语翻译的时候，翻译人员不仅仅要对日本的文化有一个充分的了解，同时还应在大量文献的基础之上，对日本国内的指示语进行充分研究^[7]。同时还应该站在日本人的角度，对他们说话的方式、思维和语境进行揣摩。最后，相关的旅游管理部门还应该加强关于日文课题的研究，充分了解有关日语的特点，使我国景区的日语指示语能够与国际接轨。

三、今后展望

加强景区日语指示语的规范工作，可以为日本游客提供便利，使他们能够在准确指示牌的引导下进行景区的游览，让日本游客感受到景区优质、贴心、人性化的服务。同时最大程度上提升了景区的整体形象，有力地促进了我国旅游业以及相关产业的发展。

参考文献：

- [1]肖霞. 旅游公示语汉日翻译探究——以无锡景区为例[J]. 无锡商业职业技术学院学报, 2015, 03:101-104.
- [2]宋馨华, 王文贤. 青岛旅游景点日语翻译研究[J]. 科技视界, 2012, 03:76-80+98.
- [3]赵嫣璐, 李聿淼. 试论旅游公示语日译规范问题——以西安碑林博物馆为例[J]. 大众文艺, 2013, 12:203+228.
- [4]秦石美. 绍兴市旅游公示语汉日翻译的现状调查[J]. 绍兴文理学院学报(哲学社会科学), 2014, 04:59-62.
- [5]吕汝泉. 旅游景点公示语日译的策略初探——以《大连百年纪念城雕简介》日译为例[J]. 辽宁医学院学报(社会科学版), 2013, (03):132-134.